

台港及海外中文报刊资料专辑

41.687
J X F
4

41.68
J X F
4

三
N
G
L
I
S
H

第 4 辑

1987

英 语 教 学

与 翻 译

书目文献出版社

出版说明

由于我国“四化”建设和祖国统一事业的发展,广大科学研究人员,文化、教育工作者以及党、政有关领导机关,需要更多地了解台湾省、港澳地区的现状和学术研究动态。为此,本中心编辑《台港及海外中文报刊资料专辑》,委托书目文献出版社出版。

本专辑所收的资料,系按专题选编,照原报刊版面影印。对原报刊文章的内容和词句,一般不作改动(如有改动,当予注明),仅于每期编有目次,俾读者开卷即可明了本期所收的文章,以资查阅;必要时附“编后记”,对有关问题作必要的说明。

选材以是否具有学术研究和资料情报价值为标准。对于反对我四项基本原则,对我国内情况进行捏造、歪曲或对我领导人进行人身攻击性的文章,以及渲染淫秽行为的文艺作品,概不收录。但由于社会制度和意识形态不同,有些作者所持的立场、观点、见解不免与我们迥异,甚至对立,或者出现某些带有诬蔑性的词句等等,对此,我们不急于置评,相信读者会予注意,能够鉴别。至于一些文中所言一九四九年以后之“我国”、“中华民国”、“中央”之类的文字,一望可知是指台湾省、国民党中央而言,不再一一注明,敬希读者阅读时注意。

为了统一装订规格,本专辑一律采取竖排版形式装订,对横排版亦按此形式处理,即封面倒装。

本专辑的编印,旨在为研究工作提供参考,限于内部发行。请各订阅单位和个人妥善保管,慎勿丢失。

北京图书馆文献信息服务中心

英语教学与翻译 (4)

——台港及海外中文报刊资料专辑(1987)

北京图书馆文献信息服务中心编辑

季啸风 李文博主编

吴延陵 选编

书目文献出版社出版

(北京市文津街七号)

北京百善印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

787×1092毫米 1/16开本 4印张 102千字

1987年12月北京第1版 1987年12月北京第1次印刷

印数 1—3,000册

ISBN 7-5013-0178-6/H·8

(书号 7201·216) 定价 1.15元

〔内部发行〕

目 次

高中英语教学新观念	李振清	1
“英文字汇王国的探索”	rry Marx	7
集句成篇		11
秀才人情“卡”一张(上、下)	明 炜编写	17
勃朗特的《咆哮山庄》	蔡源煌改写	29
哈代的黛丝姑娘	蔡源煌改写	33
朱门恩怨——无声杀手(上、下)	3	36
身体语言	李爽学	40
大四人的抉择	Duane Miller	44
翻译评析〔3—4〕	简清国编写	47
一篇译文怎样才算成功?	周兆祥	53

高中英語教學新觀念

NEW APPROACH TO SENIOR HIGH SCHOOL ENGLISH TEACHING

李振清 作

一、「考試領導教學」也可算是教育方法之一

自從教育當局在民國四十七年（一九五八）開始全面實施「大學聯考」制度以來，「升學主義」這個聳人聽聞的名詞，一直深深地烙印在我國的教育體制上，成為一層洗刷不掉的陰影。在這同時，中學英語文的「教」與「學」也受到極重大的衝擊。近三十年來，我們一直把國人英文學不成，老師英文教不好的責任，歸咎於大學聯考制度。為此，聯合報在十年前刊出一系列的論述與辯論。筆者當時在叢，主張「將錯就錯」，從大學聯考命題方式的改進，勉強配合「考試領導教學」的趨勢，順水推舟地維繫高中英語教學的正常化。這是個因時制宜的權衡之計，因為教學法並非一成不變的。

三十年來，大學聯考一直被公認為是個比較公平的評量方式，短期內無法廢除，因而（英語文）正常化教學的問題，一直甚囂塵上，許多高中英語教師更以此做為教不好英語的藉口。然而，教育政策的改進，以及近三年來大學聯考的情形，印證了筆者十年前的主張。加上教育當局在政策上積極的改進，使得我們不能不肯定一項新的共識：應用新的觀念，不但可以藉正常化教學提昇高中生英語聽、說、讀、寫的能力，也可同時藉此幫助高中生在大學聯考的英語科中，爭取高分，並培養學生對英語的信心與興趣。

從七年前起，筆者一直參與師大英研所舉辦的中學英語教師暑期在職進修，所以能有充分的機會，將當前的英語教學理論，配合我國的聯招制度，跟實際參與英語教學工作的中學教師們，做廣泛而實用取向的探討。加上筆者每年（去年除外）利用參與大學聯考英語科人工閱卷的機會，實地探索高中畢業生在英文作文與翻譯上的定型錯誤，從而由 Global Errors 和 Local Errors 兩方面進行系統化

的分析。連讀四年的考生英文錯誤分析，使筆者驚奇地發現，原本在國三至高一階段就可避免或杜絕的一般英文語法、語意、及用辭錯誤，竟然普遍地出現於高三畢業生的英文作文和翻譯。同時，一般考生所寫出的英文作文和翻譯後的英文字句，幾乎是屬於國三的程度。這種可悲的現象，反應出一個無庸置疑的事實：我們高中的英語教學法在觀念上有偏差。既然在聯考中獲取高分是提高升學率的不二法門，所以如果聯考的命題能趨於實用性，而不命出冷僻艱澀的題目，且能客觀地按常態分配的原則，區分出考生英文程度的高下，則目前絕大多數的高中英語教學方法，必須做大幅度的調適。而當我們仔細研究過去三年來的英語科命題方式時，正是完全符合此種正常化的評量方式。

面對着此種新命題方式的繼續發展，全國各高中大都已經在開始尋求新的觀念突破，與方法應用。無數的高中英語教師，藉暑假及短期在職研習所得的概念，已逐漸探



行正常化教學而終能引發學生的學習動機與熱忱。這種現象，可以由去年十二月到今年元月的北、中、南區高中英語教學觀摩會的師生表現，看出一斑。更有極的是，中區的嘉義女中廖玉秀老師平日所訓練出來的一班學生，無論在英語的聽、說、讀、寫各方面，絕不遜於台北市任何一所學校。是什麼因素引發了嘉義女中這班學生的學習動機？為什麼她們將來在大學聯考的英語科中必可穩拿高分？更重要的是這種學習成就，對學生將來的一生有什麼樣的影響？這都是我們要在此一一探討的。但願每一位高中，甚或國中英語教師能藉此獲得英語教學觀念上的突破，從而改善自己的教學方法，提昇學生的聯考英文分數。

二、詞彙教學：建立學習信心的第一步

大部分的國中及高中生，都抱怨英文單字難背，朝背

暮忘。長此以往，他們當會視學習這「豆芽菜語言」為畏途。其實，英語跟其他的西方語言一樣，都是表音文字（phonetic languages）。也就是說，只要會發出某些音羣（clusters）的正確發音，就應該能依此拼出某些字彙來。例如，當我們聽人說 [ˈmɔːnɪŋ]、[ˈbrʌðə]（國中英語第一冊）、[əˈpɑːtmənt]、[ˈʃeɪvɪŋ]、[mæsk]（國定本高中英語第一冊）時，則除了依據所聽到的子音與母音結合成成的音羣而分別拼出 morning、brother、apartment、shaving、mask 以外，根本不可能有其他的拼法。奇妙的是，地球上所有人類的語言，都含有三個共同的母音：/i/、/a/、及 /u/，及許多子音如 /p/、/t/、/k/、/m/、/n/ 等（參見 Roman Jakobson 1968 的 *Child Language, Aphasia, and Phonological Universals* 一書中的 “Stratification of the Phonological System”，46-66.）因此，在學習英語的過程中，只要



老師教導得法，拼英文單字，絕非難事。但是，這先決條件必須是：會順暢地熟讀單字後，才根據口述發音拼出該字。這也就是一般現代英語教學學者所稱的「發音與拼字對應律」（“Spelling-Pronunciation Correspondence” 或 Phonics）。

當外國人遇有某英文單字拼不出時，他們會自然地反覆重唸，然後依此拼字。有機會收聽「台北國際社區電台」（ICRT）的朋友，常會遇到自己聽不懂的生字。可是當他們按其發音而去翻閱字典時，大都可以依上述的原則，找到這個單字。

無論國中或高中生，在背生字時，最忌諱的是唸都不會唸，只按三個字母一組地死背。例如 unreasonable（高中第五冊）一字，許多人把它拆開而拼成 unr-eas-ona-ble，此種不合語言與發音結構原理的拼字法，當然會令學生「傷腦筋」；背了就忘。殊不知利用上述的 phonics 原則，再加上英文「音節及詞構」（Syllabic and Morphological structures）原則，然後合理順利

地將此字分成 un-reason-able。如此一來，不但可以拼字正確，也可根據 un-及-able 二字首、字尾而輕鬆地衍生出無數的英文單字來。例如在國定本英語教材中就有下列這些單字；只要依類推及上述 phonics 的原則來進行教學，學生當不難迅速而正確地拼出各單字的：

undoubtedly, valuable（第二冊）；unfair, unfriendly, honorably, disposable（第三冊）；unfortunately, readable, practicable, considerable（第四冊）；unconscious, unaided, noticeable, miserable（第五冊）；unanswerable, incurable, interchangeable（第六冊）

以上各字雖然都列於各冊的生字表中，但若明白上述的 phonics 及詞構原則，並利用舉一反三的方法，它們就不算是生字了。因此，生字教學的同時，老師應該將相關的簡單而實用之詞類，利用口說造句的方式，介紹給學生，但切忌盲目地按英文詞典上的編列，將全部無關的資料抄給學生。（有些老師甚至專教字典上根深蒂固的用語，戕害了學生的學習興趣與動機。）當然，對於此種和

中文完全不同的詞彙結構原則，英文教師應當熟悉。上課時，也應多說英語，提供學生「聽」的機會，與練習上的印證。學生也應有機會說英語，如此方能在耳濡目染、學以致用的過程中，建立起英文學習的基礎和信念。

在詞彙教學的過程中，教師宜儘量利用視聽教具來輔佐並提昇學生的學習動機。教具的應用，可以幫助學生在意念上的直接了解，而無須再透過中文翻譯這道手續。加上我們的右腦具有專司圖象符號等視訊功能，配合左腦的語言控制系統，則視聽教具的利用於英語教學，具有多重的功能。至少它可使上課的過程，生動、活潑、學生興致盎然！（關於這一點，國定本及全球高中英語，均在教師手冊中提供了詳細的輔助教具來源及應用原則，可供大家參考。）

在了解詞彙結構與教學方法之後，教師也應從課外的英文報章、雜誌中，選取一些輕鬆且具新聞性的相關材料，提供給學生們做為輔助教材。如此一來，學生方能將課本所學，與實際的生活結合在一起。更重要的是讓二者相輔相成，如此不但可以提昇學生應用一般詞彙的能力，同時也可藉此加強英文閱讀及英文作文的能力。這種學以致用的「互補」原理，正是英語教師在做充分的課前準備後，可以巧妙地應用於課堂上的英語教學。

三、培養閱讀能力，以利英文寫作

成功有效的英語詞彙教學，是培養閱讀能力的基礎。在整個語文學習的過程中，Hatch (1979) 認為閱讀是四種語文技能 (Language skills) 中最重要的一環。就以目前的大學聯考英文科命題來說，閱讀能力測驗佔了百分之三十；而以閱讀做為基礎的翻譯與作文，卻也高達百分之四十。遺憾的是，我國的高中生及絕大多數的國中跟高中英文教師，對閱讀與作文的密切關聯性大都缺乏深入的認識。殊不知若沒有將閱讀所得的詞彙、片語、句型、語法及新知輸入 (Input, receptive skill) 做為寫作 (等於是一種 output 的 productive skill) 的基礎，則勉強寫出的英文作文，必然是語法、語意、用詞等錯誤連篇。連帶的作文內容也思想貧乏、千篇一律、乏善可陳。這就是過去五年來，大學聯考中，考生英文作文和翻譯上所見到的奇特現象。（筆者在本刊第94、95二期，已將一些典型的錯誤，包括單句及全篇作文，舉實例詳加分析。）造成此種現象的主要原因，主要是英文教師忽略了 Betty Wallace Robinett (1978: 175) 在 *Teaching English to Speakers of Other Languages* 所強調的：閱讀與聽這兩種接受性 (Receptive) 的語言技能，跟寫作及說話這兩種表現性 (Productive) 技能，相輔相成，巧為配合，才能有效地藉語言而達成人際間溝通的目標。Ananda T. Sekara (1987: 25) 也在 "An Approach to Reading for Academic Purpose" 一文中，開宗明義地陳述：「閱讀不僅使人快樂，同時也是藉此獲得研究、組織（材料）及資料整理所需的資訊之不二法門。在這種英文閱讀有助於英文作文的理論下，高中的

英語教師，應該怎麼進行「閱讀教學」才能直接嘉惠於高中生的英文寫作呢？

首先，英文教師應該詳細準備教材。國定本英語及其他出版社如全球、東江等，均在選材上，極為重視。不論是使用任何一套教材，均應事先能以生活的經驗、配合視聽教具，及寫作(作文)的目標，引發學生的學習動機。接著，誘導學生實際參與教學的活動，如聆聽、口述、角色扮演、分組活動、造句、翻譯、朗讀等一系列教學活動，使學生在學習的過程中，不會因沉默而氣餒。相反地，因主動積極參與教學活動而提昇學習的信心與動機。最後會因獲有成就感而不再畏懼英語。

舉國定本第四冊，第十一課 (Garlic, Onions and Aspirin) 為例。老師切勿盲目地叫學生死背 garlic、onions、ginger、aspirin、honey、swallow 等字的拼字及字義。相反地，老師可帶些香味（有人說是「臭味」四溢的大蒜、洋蔥、生薑、一瓶印有 ASPIRIN 標籤的阿斯匹靈及一小瓶蜂蜜等實物到教室。不用說，老師此舉可能已將原本沉悶的教室氣氛活躍了起來。學生的好奇，正等待著老師的「現身說法」。按照引發動機的原則，老師可以用下列的簡單教室英語 (Classroom English)，慢慢誘導學生來思考、聆聽、判斷、與迴應。

Hi, students. This morning, I am going to teach you something special. Look!

What do I have here? (指著桌上的實物)

This is garlic. (拿起幾粒大蒜)

Do you like garlic, John/Mary...? (走向學生)

Do you care for garlic, Peter/Hsiao-ming...?

(害怕大蒜味的學生可能會說)

"No, I don't."

"Why (not)?" (老師追問)

"It's terrible/awful/unpleasant..." (學生可能的回答)

以此種方法，配合學生的預期反應，帶動學生的氣氛。既然利用實物（或其他教具），則老師不必做任何的解釋或翻譯，學生就可立刻將此種視聽教具，經由腦神經的認知，直接詮釋語意。接著，老師可以配合這些實物、個人的肢體語言或動作，介紹或述說課文涵蓋的內容與文句：

Here are some garlic, onions, and aspirin. (指這些實物)

What can they do for us?

What do these three things have in common?

Well, if you catch cold (或 have a cold) and if your nose is running (用肢體語言配合), and your throat is sore, you may (might) mix a teaspoon of garlic juice with some honey and swallow it. (用動作表示)

(Remember, not orange or apple juice.)

If you don't have any garlic (like this) in the kitchen, you can (could) try a little boiled onion.

Or, there is another REMEDY:

Some people swallow aspirin (like this) with a glass of water.

Aspirin is an example of modern chemical medicine.

再往下就可以銜接本課的課文了。



應用此循序漸進的方法，可以免除翻譯的過程，同時，學生可直接由參與活動而獲得良好的成效。當然，進行此種教學活動，老師除了須預做準備外，自己也得具備基本的口語表達能力。萬一沒信心，正好可利用這個機會，「教學相長」。

另一因素是學生。從來沒有參與過此種上課方式的高中生，可能會很吃力。這時，只有憑恃老師的耐心、愛心與毅力，來逐步克服問題。久而久之，學生必能在教師的引導下，聽得懂簡單英語、用英文回答問題及思考，並可藉此培養閱讀方面的能力。若能由高一教起，一直帶到高三，則其成效必然是預料中的事。也唯有如此奠定閱讀的基礎與興趣，我們才能談得上利用閱讀所得的資料，從事英文作文的寫作練習。

四、寫作乃是閱讀的延續

大學聯考中，考生在中翻英及英文作文中，無論是在詞彙、語法、用字、思想、內容、及組織等各方面的誤失，均導源於沒有得到良好正確的閱讀指導，及相關的英文寫作訓練。Florence Baskoff(1984: 227)在“*Teaching Writing*”一文中慨然指出，要寫好文章，首須廣泛藉閱讀而獲得詞彙。Yemi Aboderin (1986:38)及 Ann Raimes(1983:50)也強調，從有效的閱讀中去熟練生詞、片語、句型、組織結構，才能寫出通達順暢、表情達意的文句來。所以，Kenneth and Yetta Goodman (1983:45)才鄭重呼籲，「閱讀對寫作甚為有益；閱讀與寫作是密切不可分離的。」

就以本文所討論過的國定本第四冊，第十一課為例。只要老師的閱讀教學得法，則學生們就可以在老師的輔導下，將該課所學得的語料，藉著口說練習與認知原理，應用於他們的寫作練習中：包括一般作文、英文日記、書信、便條、翻譯等。例如學生可以依該課提供的材料，寫出下列的片段：

I had a bad cold the other day. My head ached, my throat was sore, and my nose was running.

My mother mixed a teaspoon of garlic juice with

some honey for me after that.

這些詞句，只要老師刻意地輔導學生練習，他們必定能利用各課的詞彙、片語、句型，模仿各篇文章的組織結構，寫成像樣的文字來。目前我國的高中英文教師，常以二分法硬將閱讀跟英文作文分開來。這是極不合邏輯之舉。我建議英語教師們採用下列方式，結合閱讀與英文作文，以收實效：

1. 進行口述造句練習

在閱讀與作文之間，口述造句是一種有效的「寫作前練習」。同時，此種練習可在我國目前的大班制高中或國中教學來進行。由於口述造句所可能發生的語句錯誤可在班上立即矯正，因此一來省時省力，二來也可藉此讓其他班上學生有同時練習的機會。這是「學以致用」的最高境界之發揮。

此種練習的另一特色，是老師可以免除批改大量作業的負荷。作業批閱後，學生若不去複習，又有什麼教育功能呢？同時，在口述造句過程，也純是一種極具挑戰性的腦力激盪。

2. 寫英文日記以練習英文作文

老師若能規定學生隔天寫英文日記，利用課本上所學到的資料，配合個人經驗，每次寫個三十至四十字左右的「極短篇」，則久而久之，日積月累，必然可以把國中至高中階段所學過的英文字彙、片語、語法等，藉溫故知新的過程，應用於最簡單而有效的練習中，同時，這也是結合閱讀與寫作的教學活動。

例如全球第六冊，第一課 *My Son, the Artist* 是取材自民國七十三年紐約時報雜誌，及七十四年六月的英文讀者文摘。其內容正好刻畫出一位高中畢業生的心聲與抉擇。其中大部分的語句、措詞、思想正是高中生可以在平日應用於言談練習及英文寫作嘗試的：

- (1) Pop (Father) never understood my choice of career and now I know why.
- (2) When I was born, my mother vowed I could be anything I want to be except a butcher.
- (3) ... I would take over the store after I graduated.
- (4) It was useless for me to explain that ...
- (5) When I was home watching the news reports of the magazine's death, the phone rang.
- (6) Do you remember how to cut meat?
- (7) Why hadn't he chosen medicine or law or engineering?
- (8) My son must have made the right decision.
- (9) Someday my son's son will tell him what he is going to do with his life.

高三學生若能把上面這些平易近人，且能表達豐富思想感情的詞彙與句構，在老師的指導下，用於口說練習，及模仿寫在日記中，那必然是一種輕而易舉，但效果顯著的嘗試。因為，從大學聯考的英文作文閱卷中，我們可以明顯地發現，高中生在英文閱讀與英文作文寫作間的嚴重脫節。例如大部分的學生不知利用類似例句(1)的 I know why/ how/when..... 句法。「出生」一詞，大

都不曉得說應該像例句(2)一樣，使用被動語態。一般片語如「實現」，「接管」等都不懂，連「畢業」一詞也拼不上來。更有甚者在 must、will、should、can 與主動詞之前，竟加上不定詞to。（參見例句(4)，(6)，(8)及本刊第94、95二期之例子。）

最麻煩的是，絕大多數的高中生一寫起作文來，就忘了「名詞子句」(Noun Clause)中，不得有疑問句結構的規定。因而百分之七十（據筆者就聯考英文作文所作的約略統計）以上的高中生，會寫出下列的句子：

(10) *I will tell him what is he going to do with his life.

與例句(6)相對照，我們一看就看出(10)是不合文法的句子，可是為什麼我們的高中生，甚至大學生以及社會人士會說、寫出此種句子呢？原因很簡單，平日英語老師的教學不求實用，上課時徒然一味地在翻譯課文，及講解艱深的文法規則。其二，學生沒有機會實際練習。如此一來，英語文能力，自無法提昇。因此，配合課文內容所學，經過腦力激盪，再讓學生練習寫英文日記，那是一種具有寫作與思考，並能強化閱讀成效，牢記單字、片語、文法的最佳途徑。

有人說，寫英文日記，會積非成是。但其實不然。學生每天在上課時所習得的新資料，新理念，會自自然然地淡化原有的可能錯誤。這就是為什麼 Nancy B. Hyslop (1983) 在他的博士論文裏積極主張，在整個寫作技巧的培養過程中，寫日記是最能發揮文字敘述與說理，充分宣泄感情的好方法。

3. 同儕訂正英文作文

有關英文作文、造句，及英文日記的寫作，老師們可以利用同學間的相互訂正(Peer-Group Editing)方式進行。讓每一位同學都有參與感及榮譽感。同時，根據筆者平日教學研究報告所見，任何二人之間的觀察、體會，必有互異之處。因此，同儕間的相互訂正，不但可以在比較輕鬆且沒有壓力的情境下，相互改正英文作文，同時也可以藉此提昇英語文學習的興趣。最重要的是，此種方法的利用，可以減免老師許多批改作文的時間與壓力。

Duncan Dixon (1986: 4) 也在 *FORUM* (XXIV, 3) 的 "Teaching Composition to Large Classes" 一文中指出，同儕訂正，可激發學生們主動修改作文的意願；而且，學生也可以補充老師，抱著沒有壓力的態度，相互討論，提昇寫作的興趣。對於我國目前的大班教學來說，這種方法非常適用。

再者，從心理學上來說，Joan Ross Keyes (1983, 12) 認為，藉發現別人英文作文上的錯誤之處，修訂的同學會自覺慶幸，因而能更小心地警惕自己勿犯同樣的錯誤。遇有正確而優美的詞句、內容，則訂正的同儕可因此萌欽羨之心，繼而力爭上游。這種自自然然的學習態度，正可由 Peer-Group Editing 的方法來培養。

在此練習中，老師應將好壞同學的英文作文，交替發給同學們訂正，以便同學們可以經驗到多種不同的同儕作文。如此一來，藉去蕪存菁的吸收原則，英文寫作自然會

進步。同時，老師可以將每一次 Peer-group Editing 中所發現的好文章，取出向大家朗讀。至於一般性的典型文法、語意、用詞錯誤，老師可採用共同訂正的方式。

由於利用 Peer-Group Editing 的教學方法老師頗為方便，因此，在每一課告一段落時，老師可利用引導寫作(Guided Writing)的方式，叫學生採用該課的生字生詞、片語、句法等，寫出一篇 60-80 字的短文。命題方式，可彈性處理，例如有些給予一種情境，如：

Write a short passage of no more than 80 words according to the following suggestions. Put your answers into a composition.

Have you ever heard about the American inventor Thomas Edison?

To what extent have you known about this American "genius"?

To your knowledge, did Edison receive as good an education at school as you do?

How was this "wizard" educated?

Was Edison a dedicated and devoted person?

In what way are we benefiting from Edison's inventions nowadays?

Have you learned something from Edison, the great American inventor?

有時，老師也可出些與生活或課文相關的題目，以便提供給學生做「自由寫作」(Free Writing)練習，例如：

How I spent my Chinese New Year vacation.

Taipei Traffic as I see it.

If I were a freshman now.

五、文法規劃重在應用，而非死背

從大學聯考的英文閱卷經驗中，筆者藉資料統計所得，擬大膽地提出三項論證，以供高中英文教師參考：

1. 一味盲目地把艱深冷僻的文法規則，填鴨式地向高中生灌輸，不但對英語學習無益，對大學聯考更無幫助。因為聯考中學生所寫出的句法，幾乎都是屬於高一或國三的程度。但反過來說，若真能把國中新教材的詞彙、片語、句法(文法)都能精通且應用自如，則寫出一篇大學聯考的英文作文是足足有餘了。

2. 欲讓高中生靈活應用文法規則，倘以「口語練習」代替過多的背誦練習，效果更大。

3. 文法可以自自然然地由各課中，跟閱讀教學密切配合，統整學習。

以上三種觀念使人不禁想起高中生死背文法規則，而老師又忙於批閱文法練習的情形。其實，若教法得當，則老師跟學生均可在一種充滿著動態、挑戰、與口腦並用的教學過程中，踏實而有效地將文法規則化為實際的人際溝通所需之要素。這得要英文老師們再度提昇自己的口語能力，及課前的充分準備。

舉國定本第四冊第十一課(Safety Is Everybody's Business)為例。此課中的 Oral Practice 亦即該課的

句型及語法。但是，假若老師只叫學生死背，則必然毫無意義或學習價值可言。相反地，若老師能利用全體同學集體及個別參與的原則，讓每一個人都有口述英語，配合聽與思考的機會，造出一個合乎文法的句子，則其學習效果必然會極顯著。

例如：

老師：How long does it take him to get used to married life?

全體學生：(重述)

老師：your brother

全體學生：How long does it take your brother to get used to married life?

老師：Mr. Wang.

學生甲：How long does it take Mr. Wang to get used to married life?

學生乙(回答)：It takes him (Mr. Wang) quite a long time (或用任何的時間長度) to get used to married life.

老師：Very good. Maria, the traffic in Taipei.

學生丙：How long does it take Maria to get used to the traffic of Taipei?

學生丁：It takes her...to...

老師可以視學生的程度，當時的情況，給予任何合適而具有啟發性的名詞、動詞、副詞等。同時，前幾課所學過的生字生詞，亦可盡量應用於此練習中，以臻溫故知新之效。

類似的文法練習設計，亦可見於全球、東江、黃帝等版本。例如全球第六冊第一課的：

NP₁+ask (NP₂)+IF+clause 代表一種英語裏很常見的句法，卻也是國人最常犯的錯誤之一。因此，欲熟練此種句法，只有利用下列的口頭練習了：

老師：His secretary kept asking him if he would take a call from this person or that. (此為課文的句子。)

學生：(複述)

此句乃為下列句法的間接敘述法 (Indirect/ Reported speech)：

His secretary kept asking him, "Will you take a call from this person or that?"

因此，老師可保留主要子句，但提供另一獨立句子。

老師："Will you answer the phone?"

學生甲：His secretary kept asking him if he would answer the phone.

接著，把老師的角色交給學生：

學生乙："Can you dance disco?"

學生丙：His secretary kept asking him if he could dance disco.

此種利用口述練習來熟悉文法規則的方式，是真正能肯定學生學習成效的方法，且能藉此引導學生把英語的

聽、說、讀、寫合一，達成英語文學的目標，所以，R. K. Tongue (1981: 21) 在 *TESOL Quarterly* (10) 的 "Controlled and Guided Composition" 一文中，特別強調，「文法、詞彙等，必須先以口述教學進行後，方才進入第二個階段。」這種文法口述教學法的另一優點，誠如 Vivian Horn (1974: 40) 及 Anthony Bruton (1983: 40) 所指出的：老師可立即洞察學生的困難和可能發生在往後作文上的錯誤。同時，學生也可適時獲得回饋與鼓勵。這麼一來，寫作中的文法錯誤必可大幅度減少，而學生也可以因此信心大增。

六、邁向溝通導向的整合式英語教學(結語)

從事英語教學工作的高中英語教師，均應有一共識：閱讀精美的英文文學作品、散文、報紙上的社論、新聞英語，跟練習英文寫作，是息息相關，相輔相成的，加上聽與說一項語言技能的相互「重疊配合」，才能使得閱讀而來的英文，容易「消化」。也唯有遵循這種現代語言教學的理念，方能達成學用英語文的真正目標。綜上所述，即使要在大學聯考中得高分，英語教師對聽、說、讀、寫的教學，絕不可偏廢。只要依此原則進行教學，那麼則六冊國中英文，加上六冊高中英文，配合一些老師精選的報章及有趣的知識性短文，那就足够了。

最後，我願以輔導全國高中英語閱讀與聽講觀摩教學時，與師大英語研究所黃自來所長所共得的結論，提供給高中的英語教師們，做為英語教學的參考。牢記下列三個英語教學過程，與前述的教學方法配合，則師生間必能因教學相長，相互催發成就感：

1. 教示階段 (Stage of Presentation)

在英語教學的過程裏，英語教師的任務仍是有效地傳道、授業、解惑。為貫徹此使命，隨時自我提昇、進修，充分準備，始能對高中的英語教學感到勝任愉快。

2. 演練階段 (Stage of Practice)

整合英語文的聽、說、讀、寫演練，使學生在充滿挑戰與腦力激盪的逼真 (authentic) 情境下，達到事半功倍、立竿見影的學習成效，並因而強化學習的動機。

3. 表現階段 (Stage of Production)

融合上述二階段，提供給學生表現的機會，包括故事閱讀、角色扮演 (Role Play)、短劇演示、演講、寫作、翻譯等。

自前年起，教育部又增加了高中「英語聽講」選修課程。其理論基礎及練習方式，與本文的精神乃完全符合的。高中老師宜利用語言實驗室 (Language Lab) 或錄音教學，將此選修課程與閱讀課程結合在一起，則其教學成效必更可觀。

語文教學本是一種藝術。只要高中的英文教師抱持著開放的胸襟，自我提昇，努力嘗試各種多元化的教學法，則提高學生英語文的興趣與學習成就、升高聯考成績，乃是預期的事。

(原載：階梯英文[港] 1987 年 107 期 53—58 頁)

「英文字彙王國的探索」

MAPPING THE ENGLISH LANGUAGE

LARRY MARX 訪問

Reporter Could you tell us a little about your career and how it led up to this momentous project?

Burchfield Well, I started off, I suppose I started off in New Zealand and did my first degree then, and I got a Rhodes Scholarship to Oxford. And after five years I took a second degree in Oxford, then taught English language for five years at Christ Church—it's two Christ Churches... you don't put "College" after it—in Oxford. And in 1957 started this supplement¹ to the *Oxford English Dictionary*. The *Oxford English Dictionary* was a twelve volume work done between 1884 and 1928. There was a tiny supplement put to the end of it in 1933. By 1957 it was quite obvious that the English language had moved on quite a lot. So I was invited to edit a one volume, about 1,275 pages, as near as I could make it, supplement to this twelve volume Oxford English Dictionary, and to write it if possible in about seven years. And since I knew nothing about it at the time, and nothing about modern English it seemed to me quite a reasonable target.² And just in outline it's taken 29 years, and is four volumes, not one.

Reporter How do you go about choosing what to let in and what not to let in?

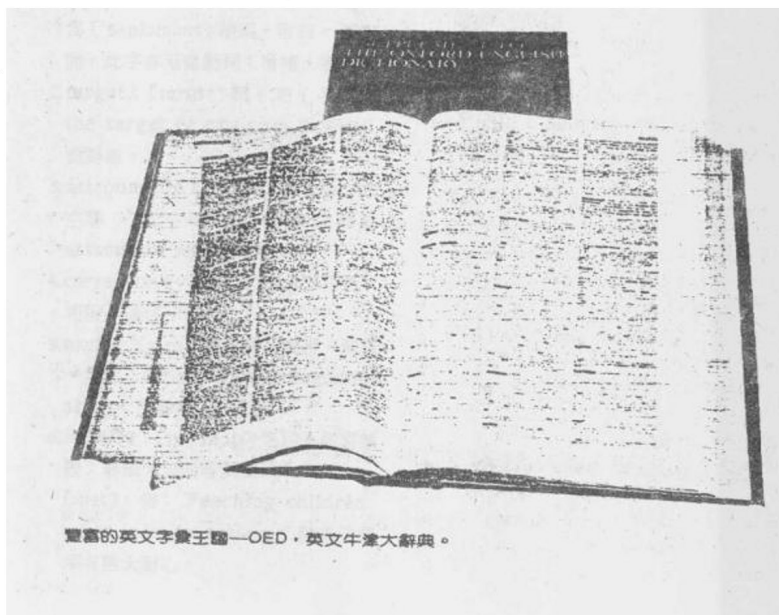
Burchfield Well, if you, if you read for a year books on astronautics,³ you'll get a certain amount of vocabulary. If you read for two years, you'll get virtually twice as much material. If you read for three years, and so on... it will go on. The centrally important terms you collect quite quickly. But once

布其費德是OED(牛津英文大辭典)補編版的主編。他以三十年的時間在浩瀚無垠的英文字彙王國中從事大規模的探索搜集。其目標是要網羅二十世紀所通行的各種英語用語——甚至包括黑人的「四字經」、俚語及一些種族歧視的冒犯字眼。在堅定的原則下，他們不畏懼四方來的任何壓力，一心要編出一套完整、準確、兼具知識教育與娛樂趣味的大辭典。

在此訪談中，布先生除了暢談OED補編版的編纂過程，更對全世界的英語之消長趨勢，下了個寓意深遠的預言，相信是所有英語學習者所關切的。

註釋：

1. supplement: 在此當名詞用，發音為[ˈsʌpləmənt] 補編，附刊，補充物，此字亦可當動詞：增補、補充。
2. target: [ˈtɑːɡɪt] 鰯、靶、目標，the target of criticism 批評的目標對象。
3. astronautics: [ˌæstrəˈnɒtiks] 太空學。太空人或太空科學家則為astronaut[ˌæstrəˈnɒt]。
4. correspond: [kəˈrɒs.pənd] 符合；相稱；通信。
5. array: [əˈreɪ] 在此當名詞用，解為一大批（物品），a tremendous array: 為數頗多之意。
6. infinity: [ɪnˈfɪnəti] 名詞，無窮無盡；無限，其形容詞為infinite[ɪnˈfɪnɪt]，例：Teaching children takes infinite patience. 教導孩童須有極大耐心。



豐富的英文字彙王國—OED，英文牛津大辭典。

you get near the edge of the technological language of a particular subject, there's no limit whatever. Just you think of Concorde, or some airplane like that, or of the Challenger . . . if you just think of every single part in the Concorde, every single part has got a name. And if you've got an American equivalent military airplane, every single part would also have a name, but it would be a different name. Some of the names would correspond,⁴ but there would be a tremendous array⁵ of difference, just as with a British motorcar and an American motorcar, different parts are called by different names. So with airplanes. So with almost anything you can think of. So that you reach a certain point and the language leaps into infinity,⁶ and so you've got to govern it by some procedure. I decided early on that it would be three volumes, not one. In fact, it turned out to be four volumes. That was a bit of a surprise, even to me. But we have got closer to mapping the English language of the 20th century than anyone has ever got with any language in all of previous history. That's what I reckon⁷ is the particular achievement of this book.

Reporter In your research what countries were covered?

Burchfield Oh, particularly the United States and Britain, and, but followed closely by Australia and Canada, and New Zealand, South Africa, and the West Indies, they are the principle countries.

Reporter I read an article about your book, and you had said that very, very gradually the English language is breaking up into different categories, which . . . are there any certain categories you could . . . ?

Burchfield Well, I, my broad view is this, that . . . you doubtless saw what the model was based upon, based upon Latin breaking up into French and Portuguese and Spanish and Italian and the other romance languages. And the parent language which we call Germanic breaking up into German and Dutch, Norwegian, Swedish, English, and so forth. And, but over a period of a few hundred years, Latin has given all those languages. And Germanic gave, has given German all the languages I just nominated. And that already Dutch has given way to Afrikaans in South Africa, and Afrikaans is not intelligible⁸ to any Dutch person. And in my view, the . . . standard form, standard forms of American English will gradually, over the next few hundred years, drift apart from standard forms of British English, and Australian English, and any other group that, that . . . New Zealand will end up like Romania, and Australia will end up like Italy. And the United States will be the primary speakers of English. So at some point you will stop calling it American English, you'll call it English. But British English will have to be called "British", or something like that, because it'll be a smaller dialect of the bigger one called American English or English.

Reporter What are the attractions or the highlights of doing such a . . . ?

Burchfield The highlights of it are . . . just collection on the grand scale,⁹ and acting as a sort of supermarket, and not a little village store. You're working on a complete . . . very big dimension, and putting an annex¹⁰ to a huge, twelve volume dictionary. You want something that is of the same quality as that of the twelve volumes. I've consistently aimed at that, and keeping in mind that I wanted to cover all forms of English. The twelve volumes were very, very British. I wanted to cover all forms of English in the 20th century. And that's what has turned it into four times the size, really. So the satisfying thing is the satisfaction of a cataloguer,¹¹ I should think; or of a lepidopterist,¹² a butterfly collector; or of a collector of a species of any sorts, of minerals or whatever; and that of a geologist, or a plants and animals specialists; or something like that.

Reporter And seeing how thoroughly you can go?

Burchfield Yes, how thoroughly you can do it or how accurately. Yes, and that you arrive. . . I've tried to make the dictionary both instructive and entertaining, and the English language is full of immense entertainment if you're prepared to put it all down on paper, and make no distinctions between standard English and slang, and all sorts of informalities. The dictionary included four-letter words,¹³ so-called four-letter words. It was the first dictionary to do so in



布其費德(Burchfield)先生將其大半生的心血投注在OED補編版的編纂工作上。

7. reckon: 動詞, 在此為通俗用法:

I reckon = I think 我認為。

8. intelligible: ['ɪntelɪdʒəbl], 形容詞, 可理解的; 易懂的; 其反義為 unintelligible。

9. scale: 此字有許多不同的意思, 在此為規模。They are preparing for war on a large scale. 他們正在大規模地準備戰爭。

10. annex: ['æneks] 在此當名詞 = supplement 附加物。

11. cataloguer: ['kætəlogə] 編目錄者, catalogue 一字則可當名詞, 目錄; 任何一系列之事物, 當動詞則為編目, 歸類。

12. lepidopterist: [lepa'dɒptərɪst] 研究飛蛾、蝴蝶之專家; 飛蛾蝴蝶等之收集者。

13. four-letter words: 直譯為「四個字母的字」, 等於中文的「三字經」, 專指一些不雅的、罵人的髒話, 像: shit, fuck, damn, hell 等。

14. intact: [ɪn'tækt], 形容詞, 完整的; 未受損的; 未觸動的, 例: The money was returned intact by its finder. 錢原封未動地被拾者送還。

15. stand up to: 對抗; 抵禦, 例: Some metals can stand up well to high temperature. 有些金屬很能抗高溫。

16. controversy: ['kəntrəvɜːsi], 名詞, 爭論; 辯論, 形容詞是 controversial ['kəntrə'vɜːʃəl]。

17. trademark: 註冊商標。

18. and since be indicating..., both those words are → 此部份的句子

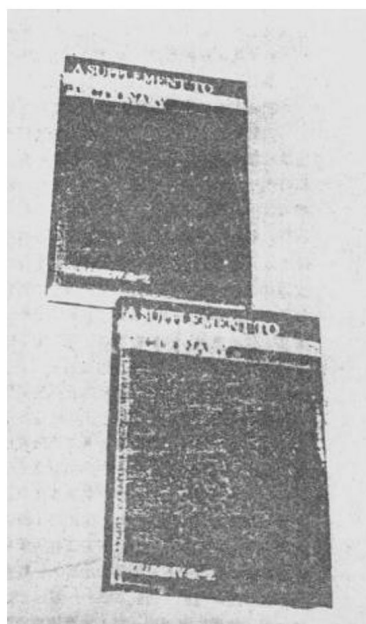
the 20th century, and that was great fun in its own way. And the dictionary is also I think the one dictionary that's left all the racially offensive terms intact.¹⁴ Other dictionaries have been slowly taking them out . . . in the false belief that this will ease racial tension. But we don't operate like that in Oxford, that is that terms that exist are put in with remorseless consistency, whether they are nice or unnice, natural or unnatural, or whatever, beautiful or unbeautiful. So that's been great fun standing up to¹⁵ pressure groups who wanted me to take out words like "nigger", and I won't.

Reporter Has there been any controversy¹⁶ with the fourth volume?

Burchfield In the fourth volume we had a certain amount of controversy with about trademarks,¹⁷ but not any more than the other volumes. But that's most recently on my mind. Well, the particular two terms that I had much correspondence about were Weight-watcher, and Yale lock. And they both really would have preferred the terms not to be in the dictionary at all, because the trademark is very valuable to them. And the mere inclusion of a trademark in a dictionary, both in the strict sense of its being a trademark, and since be indicating¹⁸ that the words, both those words are being used on other people's locks. In the case of Yale lock, a lock that looks of the style of a Yale lock, is now often called a Yale lock . . . "I'll just go and get my Yale key," or whatever, but it might have been manufactured by some other group altogether. It's very hurtful to the manufacturers of Yale locks, but is a fact of life. And similarly, Weight-watchers—you look fairly thin . . . you might be dieting or something, but you wouldn't necessarily be dieting by the methods suggested by Weight-watchers, or taking exercise. You can see what I'm talking about. And that this irritates them, that a person can be called a Weight-watcher who isn't an official member, paid-up subscriber to the company that runs this great industry.

Reporter They didn't take¹⁹ it as good publicity for themselves?

Burchfield They didn't take it as good publicity. Both of those firms wrote stern letters asking us effectively not to put these words in at all. And in both cases we had quite classic exchanges of correspondence, and have ended up the best of friends in both cases. They now understand that lexicographers²⁰ must do what they must do—record the language as it's actually used. And that it's not the lexicographers who pose a threat to the trademark status of the words, but novelists and general people and just in general, and if it happens, it happens.



OED補編版網羅當代所有英文字彙。

結構與前 (in the strict sense of its being a trademark,) 相同, 所以如果改成and in the sense of its(being)可能更容易了解。

19. take it as=accept it as; regard (consider) it (as)。

20. lexicographer: [leksə'kɒgrəfə] 辭典編纂者。(亦作, lexicographer)。



陳嘉珍 譯

英語短波

英文字彙王國的探索

記者: 是否能請您談談您的工作事業, 及如何導引到此項重要的研究計劃?

布其費德: 可以這麼說, 我一開始是在紐西蘭拿到第一個學位, 後來又得到了羅德獎學金, 前赴牛津繼續深造。五年後, 在牛津大學拿到了我的第二個學位。接著在基督教會學院從事了五年的英語教學; 有兩個基督教會……在牛津大學, 他們僅直稱學院之名, 而不把 college 加在其後。一九五七年起, 開始著手此項牛津英文大辭典補編版的工作。從一八八四年至一九二八年間, 牛津英文大辭典陸續完成了十二巨冊。於一九三三年加添了一小冊補編版。到了一九五七年, 英文的字彙很明顯地已急遽地增加, 以致我應進來增編另一冊, 以補充原有的這十二冊牛津英文大辭典; 計畫將其限制在一千二百七十五左右, 而且可能的話在七年之內完成。由於我當初對此項工作與現代英文字彙毫無所知, 尚以為應該不難達到此目標。但結果僅僅擬大綱就花了二十九年, 而且總共出了四冊, 而非一冊。

記者: 關於字彙的匯入與否, 您是如何取捨?

布其費德: 假如你花一年的時間來閱讀有關太空學方面的書籍, 你會吸收到相當數量的字彙。假如你讀上二年, 幾乎可以得到雙倍的字彙。假如你讀上三、四年……以此類推, 字彙也會隨之繼續增加。你可以很快地搜索到那些重要的核心字彙, 但要是深入探究一門特定學問的專門術語, 那可說無窮無盡了。比方說協和式飛機, 或相類似的機型, 甚至「挑戰者」號……試想想協和式飛機上的每一個零

件皆有其名稱。而一座相類似的美國軍用飛機, 亦是每個零件皆有其名稱, 但卻不盡相同, 有些名稱或許相符合, 但卻有為數可觀的相異處。正如同英國的汽車與美國的汽車, 各個不同的零件皆有其不同的名稱。飛機亦然。幾乎你可以想到的事物皆然。因此, 一旦深入到某個程度後這些字彙用語便會無窮盡的延伸不止, 必須採取某些步驟方法來加以選擇。我原本計劃要出三冊, 而非僅二冊。而事實上, 結果卻總共出了四冊。據我本人都有點驚訝, 我們竭盡所能地探究編錄當今二十世紀的英語辭典, 所下功夫之深, 涉獵之廣, 是歷史上任何的語言辭典的編纂工作所無法比擬超越的。這點我認為是本套書的一項特殊成就。

記者: 您的研究工作包含了那些國家?

布其費德: 最主要的是美國和英國。緊接的有澳洲、加拿大、紐西蘭、南非共和國和印度西貢島, 這幾個主要的國家。

記者: 我曾讀過一篇有關您的著作的文章, 您認為英語會逐漸地分裂演變成不同的類型, 到底會有那些特定的類型呢?

布其費德: 我以廣義的觀點來看是這樣的……無庸置疑地乃根據其語言模式的源流為主。像拉丁文分裂演變成法文、葡萄牙文、西班牙文、義大利文和其他的拉丁語言。而我們稱之曰耳曼語的父系語分裂演變成德文、荷蘭文、挪威文、瑞典文和英文等等。在幾百年之間, 拉丁文影響了所有的語文。而日耳曼語影響了德文及剛提到的那幾種語文。在南非所用的南非荷蘭語已脫離了正統的荷蘭語而自成一格, 為任何一個荷蘭人所聽不懂的語言。依我看來, 美式英語的標準模式, 在未來的幾百年間會逐漸脫離英式英語的標準模式, 也會不同於澳洲英語及其他的英語形式, 以致於將來會演變成紐西蘭如同羅馬尼亞一樣的陌生, 或澳洲形同義大利似的截然不同。美國將成為

未來英語世界的主流，到那時「美式英語」這名詞將不再被採用，會直接稱之為英語。亦由於美式英語或將來所稱的英語較為廣泛地被使用，英式英語在相形之下會形成一種地方性的語言，則會被稱為「大不列顛語」。

記者：有什麼特別的吸引力或精彩之處來從事如此的……？

布其費德：箇中精彩之重點乃在進行大規模的搜集工作，就好像扮演超級市場的角色似的，而非僅是村間的小商店。整個工作的空間範圍幾乎無所不包……相當廣泛，來為此部巨大的，十二冊辭典編纂補編版。其內容的嚴謹詳盡不得遜色於前十二冊。我不斷地朝此目標進行，並時時謹記要設法涵蓋英語世界的所有用法形式。這前十二冊是十分英式的，而我要盡量網羅二十世紀所通行的各種英語用詞。也因此之故，結果增加為四冊之多。我認為，這其中令人感到滿意欣慰之處，就如同一個編纂目錄者所體會的一樣；亦諸如飛蛾蝴蝶之採集者；包羅萬象，譬如礦石等的蒐集者；還有比如地質學家或植物、動物專家等等，都是感覺很相似的。

記者：而且也知道你能做得多詳盡完整，是嗎？

布其費德：是的，看看自己能做得多完整或多準確。然後你會達到……我盡量要使這本辭典兼具知識教育性與娛樂趣味性。其實，英語字彙本身是充滿趣味的，如果你願意把所有的字彙皆見諸於紙上的話，而且不特意地去區分標準英語或俚語或各種非正式用語。本辭典上你可以找到罵人的辭語，所謂的「四字經」，這在二十世紀的辭典中可算是一項創舉，而且在其獨特的風格中顯得趣意盎然。我認為這部辭典也是唯一能毫無保留地編入一些種族歧視的冒犯字眼。其它的辭典卻逐漸地刪去這些字眼……誤信如此便能緩和種族間的緊張關係。但，我們牛津獨樹一格，本着鋼鐵般的一貫作風，我們納入所有使用的字彙；無論其是否文雅、自然漂亮。有些團體欲對我施加壓

力，要求刪去像「黑人」這類的字眼，但我不屈服，反倒從中得到不少樂趣。

記者：是否曾有任何關於第四冊的爭議？

布其費德：關於第四冊我們的確曾有些牽涉到註冊商標的異議，但並不比其他冊來得多。然而，這是我最近掛在心上的的一件事。我為了這二個特別用詞「Weight-watcher」（減肥者）與「Yale lock」（耶爾鎖匙），和那兩家公司間信函往來頻繁。顯然他們但願我們沒有將此二用詞編入辭典中，因為該註冊商標對他們而言極具商業價值。而由於我們將之編入辭典中，註明該詞本身乃是一註冊商標，而且加以說明；該二用詞現已廣泛地被旁人遍相採用。比方說 Yale lock，現在任何一個形狀類同的也經常被稱為 Yale lock……也常會聽到：「我要去拿 Yale 鎖匙」，然其所指很可能是別家製造公司的產品。這情形當然對 Yale lock 的製造廠商十分不利，但此乃人間真相。同樣地，Weight-watcher（減肥者）——你看起來蠻瘦的……或許你正在節食，但你不一定是遵照 Weight-watcher 公司所建議的減肥良方或特別減肥操。你可以明白我的意思吧。像這樣，任何一個人不必繳會費成為正式會員，卻可被稱為 Weight-watcher，此一龐大企業為此亦懊惱不已。

記者：難道他們不認為這是很好的廣告宣傳嗎？

布其費德：他們不認為這是很好的廣告宣傳。兩家公司皆寄來口氣相當強硬的信函，要求我們馬上停止繼續再編入此二用詞。我們於是跟這二家公司展開一場典型的書信往返交涉。結果，分別和他們成了好朋友。他們現在能瞭解，辭典編纂者必須盡到他們份內應盡到的職責——忠實地記錄字彙用法。實際上，並非辭典編纂者對其註冊商標構成威脅，而是小說家及一般社會大眾。假如事情發生了，那亦是無可奈何！

（原載：階梯英文〔港〕1987 年 107 期 76 -76,80 頁）

（上接第 39 頁）

DALLAS—THE SILENT KILLER (III)

朱門恩怨—無聲殺手(下)

當蘇艾倫決定與她母親以及從加州來訪的妹妹克利絲汀共進午餐時，潘志願帶小約翰去作定期檢查。

這次例行檢查並未顯示有可怕的神經纖維瘤症狀。潘早已料到，因此她約了在沒人認識她的福特遜市的一位小兒科醫生。她化名「巴恩斯太太」以隱藏真正身份。這次，潘將家族內神經纖維瘤的事告訴這位醫師。

高夫納醫師：你的兒子目前似乎很正常，我們做了相當廣泛的神經學上的檢查，並未發現腫瘤症狀。你也看到他體內並無牛奶咖啡似的點狀明顯症兆。

潘：這麼說他沒患神經纖維瘤症。

高：不，巴恩斯太太，他患了。我們談的是父傳子的遺傳病。就你所說，如果它曾在你父親身上診斷出來，那麼你和你的小孩都會有。事實上，我建議你也作次身體檢查，因為從你的家史來看，你很需要作定期檢查。

潘：那我的小孩呢？

高：巴恩斯太太，我很希望能說些較好聽的話。你知道，這種疾病對成人而言，發病的機會很少。但不幸的是，對嬰兒而言，隨時都可能發展成瘤……而且經常會轉化成母性神經瘤。

潘：什麼東西？

高：巴恩斯太太，是一種惡性瘤，也就是癌。嬰兒的存活率並不樂觀，我很抱歉……因此，常

作檢查是你最能為孩子所做的事。

潘：謝謝你，大夫。

高：巴恩斯太太，我真的很抱歉。我認為如果你和你先生正想再生個小孩，你應該知道一切。

* * *

場景在兩福克市。巴比和潘及其它尤恩家人剛看完市內一場戲，他們走在一起。

巴：你確定將狄格的事都告訴我了？

潘：噢……為什麼這麼問？

巴：今晚我們看的是喜劇，但你却很少笑。

潘：我想我的心思不在那兒。

巴：你要告訴我怎麼回事嗎？

潘：抱緊我，巴比。

（他擁抱她）

巴：甜心，你在顫抖呢！究竟怎麼回事？

潘：我一直想找個適當機會告訴你……

巴：告訴我什麼？

潘：我不能懷小孩。

巴：為什麼？為什麼呢？昨天這個想法還讓你高興半天。之後又發生了什麼事？

潘：別生氣……

巴：我有權生氣，潘，我希望你別再有有失身份的想法。親愛的，懷個小孩不會讓你失去什麼的，比在店裏為衣服別上拍賣牌還沒損失。

潘：這就是我們做的決定嗎？你替我做主了？

巴：我嘗試要瞭解你，而你却一點都沒解釋。

潘：如果你不講理的話，我沒辦法解釋。

（原載：美語世界〔台〕1986 年 67 期 61 — 63，72 頁）

集句成篇 BEYOND THE SENTENCE

編輯部編寫

這一次的特輯主要取材自A.A. Tadros 所著 "A Look Beyond the Sentence" 和西田司所著「英文寫作的三大要訣」。前者刊載於 English Teaching Forum，後者登於 The English Journal。

照說，讀過五、六年以上的英文之後，應該是可以寫得出簡短英文作文才對。這種境界不應該說是大奢求，我們看那些讀小學二、三年級的學生不是也在寫中文作文嗎？

然而事實上，台灣的中學畢業生中，除了不算多的人能寫之外，大多數還是不知道如何處理一篇英文作文。每年台灣的大專聯考英文科作文不知道嚇倒了多少莘莘學子。有些老師也發現有的學生的確有很不錯的構思，也寫得出一些很切題的句子，却不知道怎樣把那些材料編組成一篇有條有理的文章。他們主要的問題不在於一個英文句子合不合文法（雖然有些人還會有困難），而是在於怎樣將所有句子按邏輯安排妥當。換句話說，他們所面對的問題不只屬於文法或語法的問題，有時也常涉到修辭學的素養。本文的目的就是希望在這層面，提供一些切實有用的建議，協助已經搞通英文法的人士進一步向「寫」的英文進軍。

首先，讓我們來談一談英文的短篇記事或段落（paragraph）。我們可以說段落是與一個主題相關的若干句子，按邏輯加以組合（a group of sentences all related to one topic and organized in a logical manner）。也就是說一段英文記事必然是包含一羣與主題有關的句子；但是只是相關的句子，如果沒有按邏輯排列，這一羣句子也就不能稱為一段記事。至於主題（topic），通常都出現在段落中的一句，那一句也就被稱為主題句或主旨句（topic sentence）。主題句的位置是依文體而有些變化，但大部份是在每一段的第一句或最



後的一句。然而，不管主題句的位置在那裏，整段必須是圍繞著同一主題，而且順著邏輯發展。下面幾組英文雖然在外表上看似短篇記事，但實質上並未符合英文段落的要求：

Example A

Economists use the term *value* in the sense of value in exchange. Human beings undoubtedly have a wide and very complex range of wants. That student always comes late. I enjoyed the film.

上面的這組字句不能算是一段英文記事，因為沒有「圍繞著同一主題」。

Example B

There is interest paid on this money. There is no interest paid on this type of account. With a deposit account, however, the customer is willing to leave his money in the bank for a period of time. There are two types of bank account. With a current account a customer can issue personal checks which give the bearer the right to receive the money specified. The first type is known as *current account*; the second as *deposit account*.

你大概也注意到上面的例子裏，所有的句子都有關於同一主題，然而彼此之間缺乏聯繫，先後順序似乎亂了，因此也不是一段英文記事。

Example C



In the last twenty years or so, some under-developed countries have increased their food production. Their populations have at the same time grown faster. The standard of living hasn't improved. The increase in food production has been achieved at the expense of using up marginal lands. There has been no gain in the productivity of land labor.

以上的例子裏，所有句子都與同一主題有關，先後順序的排列也不錯，但是缺少連綴字（connectors）以致於讓人很難跟著作者的思路，也不是一段好的英文記事。這跟沒有潤滑油的機器不能運作是一樣的道理。

看完了以上三個似是實非的英文記事，現在讓我們看一看真正組織嚴密、有條有理的一段：

Example D

[1] The much lower level of unemployment since the war can be attributed mainly to two causes. [2] In the first place, the pattern of demand during and just after the First World War distorted the structural pattern of the economy in a direction which was inappropriate to the subsequent pattern of peacetime demand, whereas during the Second World War the structure was diverted into a pattern which was on the whole well-fitted to

meet the demand of peacetime. [3] In particular, the enormous development of the aircraft industry greatly stimulated growth of light engineering capacity, which proved much more adaptable to peacetime needs, both for the home market and for export, than the coal, cotton, and heavy engineering industries stimulated during and just after the First World War. [4] There has therefore been no sign of the heavy structural unemployment which characterized the inter-war period.

以上這一段是依因果關係發展的（developed by cause and effect）。它所探討的是“Why（因）was the level of unemployment（果）after the war（時）much less than（比較）that（果）in the inter-war period（時）？從文字中，我們見到了在一個時間架構中，透過比較（comparison）所呈現的因果關係。我們現在來進一步分析每一個句子的功用和彼此之間的相互關係：

第一句是主題句。它暗含著上一段的主題：第一次世界大戰之後的高失業率（a high level of unemployment after the First World War）。它也引出本段的主題：自第二次世界大戰之後大為降低的失業率（much lower level of unemployment [topic compared] since the war [time]），而此低失業率係由

兩個原因所促成的。這一段的其他句子詳細說明了第一個原因，第二個原因稍後由下一段去處理。

第二句解釋了第一個原因：在第一次大戰期間和戰後需求型態的不適當無法應付和平時期的需求。這一句話以 *in the first place* 這個成語和第一句話相銜接，而句中的兩部份利用 *whereas*（而）這個表達對比的字眼相連貫。

第三句以舉例說明方式輔助第二句。飛機工業刺激輕工業的發展說明了第二次世界大戰期間需求型態的適應性能應付和平時期的需要，而煤、棉花及重工業發展在第一次世界大戰之後獲得相反的作用。這一句話以 *In particular* 跟第二句連接。

第四句是一個結論句，和主題句相互呼應，也就是在時間架構中，透過比較呈現出其結果。這一句話的意思是：比起兩次世界大戰之間的那一段期的高結構性失業率，二次大戰後沒有那種跡象。這一句話採用 *therefore* 來和前三句連貫在一起。

從以上諸多例子，我們獲得一項結論。短篇英文記事或段落是要有共同的主題，合理的組合，以及藉助連綴字組 (*linking devices, connectors*) 才能使讀者輕鬆地看懂它。許多人能寫英文句子，却寫不出流暢的英文段落，問題就在連綴字的運用功夫不夠。要寫如英文短文，對連綴字的研究是很重要的。下面我們來就連綴字組加以探討：

連綴字組

連綴字組可以用兩種方法區分。一種是將這些字組區分為句間連綴字組 (*inter-sentential*) 及句內連綴字組 (*intra-sentential*)。前者連接兩個句子，後者連接一句中的兩個部份，諸如子句、字組等。前者的例子如：*therefore, thus, consequently, in addition, however* 等，通常出現在兩句中的第二句，以表明結果，添加及相反等效應。

句內連綴字組例如 *although, because, when, as, since* 等等。這些字的文法作用是表達從屬關係，在文義方面說明原因，讓步及時間等等。應該注意的是：句間和句內連綴字組的區分法並不是絕對性的，沒有絕對的分野，有些連綴字如 *and, but, also* 可以是句間連綴字或可以是句內連綴字。

另外一種區分法是根據字組的功用加以區分，計分為邏輯性 (*logical*)，文法性 (*grammatical*) 和語詞性 (*lexical*) 等三種。本文為了免於又牽涉到文法，也為了簡單，採取這種區分法。以下將常用的連綴字組照這種分法分別介紹。

1. 邏輯性連綴字或過渡字及片語 (*Logical Connectors or Transitional Words or Phrases*) :

所謂邏輯性連綴字是一個含蓋寬廣的詞彙，只要是能幫助讀者或作者連貫起兩個句子或一個句子中的兩兩部份都屬此類。在這一項目下有對等連接詞，關係副詞，句間準連接詞等等。茲將最常用的邏輯性連綴字分別於後，並說明所表達的關係：

添加及比較 (*Addition and Comparison*)

Addition

again	furthermore
also	in addition
and	too
and then	indeed
equally important	in fact
further	moreover
besides	

Comparison

in (a) like manner	likewise
in the same way	similarly

結果 (Result)

accordingly	therefore
consequently	thus
hence	as a result
then	thereby (+ing)

對比和讓步 (*Contrast and Concession*)

after all	on the other hand
but	still
despite (+noun)	yet
for all that	whereas
however	while
in contrast	and yet
in spite of (+noun)	at the same time
nevertheless	granted
notwithstanding	naturally
on the contrary	of course
perhaps	

時間 (*Passage of Time*)

after a short time	presently
after a while	shortly
afterwards	since then
at last	temporarily
lately	then
thereafter (formal)	

演繹 (*Enumeration*)

first(ly)	finally
second(ly)	next
third, etc.	last

舉例 (Example)

for example	specifically
for instance	that is
incidentally	particularly
in particular	in other words
namely	such as

摘要 (Summary)

in brief	to conclude
in conclusion	on the whole
in short	to summarize

以上是最常見的邏輯性連綴字，下面請看一些例句。

RELATIONSHIP EXAMPLE

Addition Money is a medium of exchange. It is *also* a measure of the value of goods and services.

Comparison The collective investments of a large bank are far more secure than the investments of the small branches. *Similarly*, the insurance benefits payable by a large company can be more accurately foreseen than the benefits payable by a small one.

Contrast Some people work in the production of goods and some others help to distribute these goods. *However*, there are other people who are not concerned with production or distribution: they supply services to us.

Concession Many studies of the development of young children have tended to emphasized and re-emphasize that the needs of a child for continuous care by its own mother or a mother substitute is essential for mental even physical health. Most of this evidence, *it is true*, relates to western countries, especially the United States and Britain.

Result A mother may work very hard looking after her children, but she does not get paid for that work. Her work is not, *therefore*, labor in the strict economic sense.

Passage of time A consumer continues to buy the commodity so long as its utility

is greater than the price. *After a while* the utility will decrease because the consumer has had enough of the commodity. So he will stop buying it.

Enumeration The task of sociology is first to understand the differences between societies and cultures. *Secondly*, we are concerned with understanding the process of social change.

Example Human behavior is determined by the social environment in which the individual is born. *For example*, if we remove the newborn Sudanese from the social environment into which he has come and transplant him to an utterly alien one, he will undoubtedly acquire his social behavior from the alien society.

Summary By the term 'value' economists mean value in exchange. Any commodity that can be exchanged has value, however trivial. The value of a commodity, thus, means the commodities or services that we can get in return for it; it is, *in short*, its purchasing power in terms of other commodities in services.

2. 文法性連綴字 (Grammatical Connectors)

這種文法性連綴字與前面的邏輯性連綴字之不同，在於這種字具有文法作用，常有先行字在前。許多人稱代名詞，指示名詞和冠詞 "the" 都屬此類。例如：

EXAMPLE:

Firms praise the good qualities of their articles through advertising. *They* do so in order to outsell other firms.

3. 語詞連綴字組 (Lexical Connectors)

語詞連綴字組並不是一羣特定的字，而是在句子或兩句之間相互呼應的一對字，在句子中間或兩句之間擔任連綴的任務。茲將最常見的語詞連綴字組舉例如下：

A、重覆關鍵字 (Repetition of Key Words)

EXAMPLE:

The much lower level of unemployment since the *war* can be attributed mainly to two causes. In the first place, . . . the First World War . . . the Second World War . . . (Repetition